

This document contains English and French versions.  
English: Page 2  
French: Page 21



**PROTOCOL ON  
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE  
IN CRIMINAL MATTERS**



## TABLE OF CONTENTS

PREAMBLE .....	1
ARTICLE 1 DEFINITIONS .....	2
ARTICLE 2 SCOPE OF APPLICATION AND OBLIGATION TO PROVIDE MUTUAL LEGAL ASSISTANCE .....	3
ARTICLE 3 CENTRAL AUTHORITIES .....	4
ARTICLE 4 EXECUTION OF THE REQUESTS .....	4
ARTICLE 5 CONTENTS OF REQUESTS .....	5
ARTICLE 6 GROUNDS FOR REFUSAL OF ASSISTANCE .....	7
ARTICLE 7 LOCATING AND IDENTIFYING PERSONS, PROPERTY, OBJECTS OR ITEMS .....	7
ARTICLE 8 SERVICE OF DOCUMENTS .....	7
ARTICLE 9 AUTHENTICATION OF DOCUMENTS .....	8
ARTICLE 10 COSTS .....	8
ARTICLE 11 LIMITATIONS ON USE .....	8
ARTICLE 12 TESTIMONY OR EVIDENCE IN THE REQUESTED STATE .....	9
ARTICLE 13 OFFICIAL RECORDS .....	9
ARTICLE 14 TESTIMONY IN THE REQUESTING STATE .....	10
ARTICLE 15 AVAILABILITY OF PERSONS IN CUSTODY TO GIVE EVIDENCE OR TO ASSIST IN INVESTIGATION .....	10
ARTICLE 16 TRANSIT OF PERSONS IN CUSTODY .....	11
ARTICLE 17 SEARCH AND SEIZURE .....	11
ARTICLE 18 RETURN OF PROPERTY, OBJECTS OR ITEMS .....	11



ARTICLE 19 LOCATION OF PROCEEDS OF CRIME .....	12
ARTICLE 20 SECURING THE PROCEEDS OF CRIME .....	12
ARTICLE 21 REQUEST FOR FORFEITURE OR CONFISCATION .....	12
ARTICLE 22 EFFECTS OF THE DECISION ON FORFEITURE OR CONFISCATION .....	13
ARTICLE 23 RELATIONSHIP WITH OTHER TREATIES .....	13
ARTICLE 24 SETTLEMENT OF DISPUTES .....	13
ARTICLE 25 WITHDRAWAL .....	13
ARTICLE 26 AMENDMENT .....	14
ARTICLE 27 SIGNATURE .....	14
ARTICLE 28 RATIFICATION .....	14
ARTICLE 29 ENTRY INTO FORCE .....	14
ARTICLE 30 ACCESSION .....	14
ARTICLE 31 DEPOSITARY .....	15



## PREAMBLE

We, the Heads of State or Government of:

The Republic of Angola  
The Republic of Botswana  
The Democratic Republic of the Congo  
The Kingdom of Lesotho  
The Republic of Malawi  
The Republic of Mauritius  
The Republic of Mozambique  
The Republic of Namibia  
The Republic of Seychelles  
The Republic of South Africa  
The Kingdom of Swaziland  
The United Republic of Tanzania  
The Republic of Zambia  
The Republic of Zimbabwe

**CONSIDERING** Article 21 of the Treaty of the Southern African Development Community in which Member States undertake to cooperate, *inter alia*, in the areas of social welfare, peace and security;

**CONSIDERING FURTHER**, Article 22 of the Treaty, which calls upon Member States to conclude such Protocols as may be necessary in each area of cooperation;

**CONVINCED** that the adoption of common rules in the field of mutual assistance in criminal matters will contribute to the development of integration;

**DESIROUS** of extending to Member States the widest possible mutual legal assistance within the limits of the laws of their respective jurisdictions;



**HEREBY AGREE AS FOLLOWS:**

**ARTICLE 1**

**DEFINITIONS**

1. In this Protocol, terms and expressions defined in Article 1 of the Treaty shall bear the same meaning unless the context otherwise requires.
2. In this Protocol, unless the context otherwise requires:
  - “confiscation” means a permanent deprivation of property by order of a court or other competent authority and includes forfeiture where applicable;
  - “offence” means the fact or facts which constitute a crime under the laws of a Member State;
  - “property” means assets of any kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible and any document or legal instrument evidencing title to, or interest in such assets;
  - “proceeds of crime” means any property suspected, or found by a court, to be property directly or indirectly derived or realized as a result of the commission of an offence or to represent the value of property and other benefits derived from the commission of an offence;
  - “Requested State” means a State being requested to provide assistance in terms of this Protocol;
  - “Requesting State” means a State making a request for assistance in terms of this Protocol;
  - “sentence” means any penalty or measure imposed or pronounced by a court of competent jurisdiction as a result of criminal conviction;
  - “State Party” means any Member State which has ratified or acceded to this Protocol;
  - “Third State” means any State other than the Requested State or Requesting State.



## **ARTICLE 2**

### **SCOPE OF APPLICATION AND OBLIGATION TO PROVIDE MUTUAL LEGAL ASSISTANCE**

1. The State Parties shall, in accordance with this Protocol, provide each other with the widest possible measure of mutual legal assistance in criminal matters.
2. Mutual legal assistance is any assistance given by the Requested State in respect of investigations, prosecutions or proceedings in the Requesting State in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or is to be provided by a court or some other competent authority.
3. Criminal matters include investigations, prosecutions or proceedings relating to offences concerning transnational organized crime, corruption, taxation, custom duties and foreign exchange control.
4. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct which is the subject of investigation, prosecution, or proceedings in the Requesting State would constitute an offence under the laws of the Requested State.
5. Assistance to be provided includes:
  - (a) locating and identifying persons, property, objects and items;
  - (b) serving documents, including documents seeking the attendance of persons and providing returns of such service;
  - (c) providing information, documents and records;
  - (d) providing objects and temporary transfer of exhibits;
  - (e) search and seizure;
  - (f) taking evidence or obtaining statements or both;
  - (g) authorizing the presence of persons from the Requesting State at the execution of requests;
  - (h) ensuring the availability of detained persons to give evidence or to assist in possible investigations;



- (i) facilitating the appearance of witnesses or the assistance of persons in investigations;
  - (j) taking possible measures for location, restraint, seizure, freezing or forfeiture of the proceeds of crime.
6. This Protocol is intended solely for mutual legal assistance between the State Parties. The provisions of this Protocol shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.
7. This Protocol shall not apply to:
  - (a) the arrest or detention of a person with a view to the extradition of that person;
  - (b) the enforcement in the Requested State of criminal judgments imposed in the Requesting State except to the extent permitted by the laws of the Requested State; or
  - (c) the transfer of persons in custody to serve sentences.

### **ARTICLE 3**

#### **CENTRAL AUTHORITIES**

1. Each State Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Protocol. Such designation shall be communicated to the Member States through the Secretariat.
2. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purpose of this Protocol. Such communication may also be effected through diplomatic channels or through the International Criminal Police Organisation (INTERPOL).

### **ARTICLE 4**

#### **EXECUTION OF THE REQUESTS**

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or when appropriate, shall transmit it to the competent authorities having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request.





2. The Central Authority of the Requested State shall make all necessary arrangements for representation in the Requested State of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for assistance.
3. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested State and the terms of this Protocol.
4. If the Central Authority of the Requested State determines that the execution of the request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution or proceeding in that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after consultations with the Requesting State. If the Requesting State accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.
5. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Requesting State which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.
6. The Requested State shall respond to reasonable inquiries by the Requesting State concerning progress in executing the request.
7. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of the outcome of the execution of the request. If the request cannot be successfully executed in whole or in part, the Requested State shall inform the Requesting State of the reasons therefor.

## **ARTICLE 5**

### **CONTENTS OF REQUESTS**

1. In all cases, requests for assistance shall indicate:
  - (a) the competent authority in the Requesting State conducting the investigation, prosecution or proceedings to which the request relates;
  - (b) the nature of the investigation, prosecution or proceedings, and include a summary of the facts and a copy of the applicable laws;
  - (c) the purpose of the request and the nature of the assistance sought;



- (d) the degree of confidentiality required and the reasons therefor; and
  - (e) any time limit within which the request should be executed.
2. In the following cases, requests for assistance shall include:
- (a) in the case of requests for the taking of evidence, search and seizure, or the location, restraint or forfeiture of proceeds of crime, a statement indicating the basis for belief that evidence or proceeds may be found in the Requested State;
  - (b) in the case of requests to take evidence from a person, an indication as to whether sworn or affirmed statements are required and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
  - (c) in the case of temporary transfer of exhibits, the current location of the exhibits in the Requested State and an indication of the person or class of persons who will have custody of the exhibits in the Requesting State, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned; and
  - (d) in the case of ensuring the availability of detained persons an indication of the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return.
3. Where possible, requests for assistance shall include:
- (a) the identity, nationality and location of a person who is the subject of the investigation, prosecution or proceedings;
  - (b) details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor.
4. If the Requested State considers that the information is not sufficient to enable the request to be executed, it may request additional information.
5. A request shall be made in writing. In urgent circumstances, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.



## **ARTICLE 6**

### **GROUNDS FOR REFUSAL OF ASSISTANCE**

1. Assistance may be refused, if in the opinion of the Requested State:
  - (a) the request relates to a political offence or an offence of a political character;
  - (b) the request relates to an offence under military law which would not be an offence under ordinary criminal law;
  - (c) the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order, public interest or prejudice the safety of any person; or
  - (d) the request is not made in conformity with this Protocol.
2. Reasons shall be given for any refusal of mutual assistance.

## **ARTICLE 7**

### **LOCATING AND IDENTIFYING PERSONS, PROPERTY, OBJECTS OR ITEMS**

The competent authorities of the Requested State shall endeavour to ascertain the location and identity of persons, property, objects or items specified in the request.

## **ARTICLE 8**

### **SERVICE OF DOCUMENTS**

1. The Requested State shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.
2. The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting State within a reasonable time, before the scheduled response or appearance.
3. The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State.



## **ARTICLE 9**

### **AUTHENTICATION OF DOCUMENTS**

1. Where the laws of the Requested State require authentication, documents shall be authenticated in accordance with the domestic laws of the Requesting State.
2. Authentication procedures of State Parties shall be communicated to the Secretariat.

## **ARTICLE 10**

### **COSTS**

1. The Requested State shall pay all costs relating to the execution of the request, except for the fees of expert witnesses, the costs of translation, interpretation, and transcription, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 12, 13 and 14, which costs, fees, allowances, and expenses shall be paid by the Requesting State, unless the Parties agree otherwise.
2. If, during the execution of a request, it becomes apparent that fulfillment of the request will entail expenses of an extraordinary nature, the respective Central Authorities shall consult to determine the terms and conditions under which execution may continue.

## **ARTICLE 11**

### **LIMITATIONS ON USE**

1. The Requested State may require that the Requesting State does not use any information or evidence obtained under this Protocol in any investigation, prosecution, or proceeding other than that described in the request without the prior consent of the Requested State. In such cases, the Requesting State shall comply with the requirement.
2. The Requested State may request that information or evidence furnished under this Protocol be kept confidential or be used only subject to terms and conditions it may specify. If the Requesting State accepts the information or evidence subject to such conditions, the Requesting State shall comply with the conditions.



3. Nothing in this Article shall preclude the use or disclosure of information or evidence to the extent that there is an obligation to do so under the laws of the Requesting State in criminal proceedings. The Requesting State shall notify the Requested State in advance of any such proposed disclosure.
4. Information or evidence which has been made public in the Requesting State in accordance with paragraph 1 or 2 may thereafter be used for any purpose.

## **ARTICLE 12**

### **TESTIMONY OR EVIDENCE IN THE REQUESTED STATE**

1. A person in the Requested State from whom testimony or evidence is requested pursuant to this Protocol shall be compelled, if necessary, to appear and testify or produce items, including documents, records, and articles of evidence.
2. Upon request, the Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the testimony or evidence pursuant to this Article.
3. The Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow such persons to question, directly or indirectly, the person giving the testimony or evidence.
4. If the person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting State, the claim shall be made known to the Requesting State for resolution by the authorities of that State.

## **ARTICLE 13**

### **OFFICIAL RECORDS**

1. The Requested State shall provide the Requesting State with copies of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of organs of State and government departments and agencies in the Requested State.
2. The Requested State may provide copies of any documents, records, or information which are in the possession of an organ of state or a government department or agency in that State, but which are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such



copies would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested State may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

#### **ARTICLE 14**

##### **TESTIMONY IN THE REQUESTING STATE**

1. When the Requesting State requests the appearance of a person in that State, the Requested State shall invite the person to appear before the appropriate authority in the Requesting State. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of the response of the person.
2. A person appearing in the Requesting State pursuant to this Article shall not be subject to service of process, or be detained or subjected to any restriction of personal liberty, by reason of any act or conviction which preceded his departure from the Requested State.
3. The safe conduct provided for by this Article shall cease fifteen (15) days after the Requesting State has notified the Requested State and the person concerned that his or her presence is no longer required, or when the person, having left the Requesting State, voluntarily returns. The Requesting State may, in its discretion, extend this period if it determines that there is good cause to do so.

#### **ARTICLE 15**

##### **AVAILABILITY OF PERSONS IN CUSTODY TO GIVE EVIDENCE OR TO ASSIST IN INVESTIGATION**

1. Upon request, a person in custody in the Requested State shall be temporarily transferred to the Requesting State to assist investigations or to testify, provided that the person consents.
2. When the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.
3. When the sentence imposed expires, or where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance in terms of Article 14.



## **ARTICLE 16**

### **TRANSIT OF PERSONS IN CUSTODY**

1. The Requested State may authorize the transit through its territory of a person held in custody by a Third State whose personal appearance has been requested by the Requesting State to give testimony or evidence or otherwise provide assistance in an investigation, prosecution or proceedings.
2. Where such transit is authorized, the Requested State shall have the authority and the obligation to keep the person in custody during transit in accordance with the laws of the Requested State, and the terms of this Protocol.

## **ARTICLE 17**

### **SEARCH AND SEIZURE**

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure, and delivery of property, objects or item to the Requesting State if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.
2. Upon request, every official who has custody of a seized item shall certify the continuity of custody, the identity of the item, and the integrity of its condition.
3. The Requested State may require that the Requesting State agrees to the terms and conditions necessary to protect third party interests in the property, objects or item to be transferred.

## **ARTICLE 18**

### **RETURN OF PROPERTY, OBJECTS OR ITEMS**

The Requested State may require that the Requesting State returns any property, object or items, including documents, records, or articles of evidence furnished to it in execution of a request under this Protocol, as soon as possible.



## **ARTICLE 19**

### **LOCATION OF PROCEEDS OF CRIME**

The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of crime or alleged crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its enquiries. In making the request, the Requesting State shall notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds of crime or alleged crime are located within its jurisdiction.

## **ARTICLE 20**

### **SECURING THE PROCEEDS OF CRIME**

1. In pursuance of a request made under this Protocol, the Requested State shall endeavour to trace assets, investigate financial dealings, and obtain other information or evidence that may assist to secure the recovery of proceeds of crime.
2. Where, pursuant to paragraph 1, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its laws to prevent any dealing in, transfer or disposal of, those suspected proceeds of crime, pending a final determination in respect of those proceeds by a court of the Requesting State.
3. State Parties shall, to the extent permitted by their laws, not decline to give assistance under this Article on the grounds of bank secrecy.

## **ARTICLE 21**

### **REQUEST FOR FORFEITURE OR CONFISCATION**

1. The Requested State shall upon request initiate proceedings for forfeiture or confiscation of any proceeds of crime.
2. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested State.





## **ARTICLE 22**

### **EFFECTS OF THE DECISION ON FORFEITURE OR CONFISCATION**

1. The Requested State shall, to the extent permitted by its laws, give effect to or permit enforcement of a final order forfeiting or confiscating the proceeds of crime made by a court of the Requesting State or take other appropriate action to secure or transfer of the proceeds following a request by the Requesting State.
2. The States shall ensure that the rights of bona fide third parties and victims shall be respected in the application of this Protocol.

## **ARTICLE 23**

### **RELATIONSHIP WITH OTHER TREATIES**

The provisions of any treaty or bilateral agreement governing mutual legal assistance between any two State Parties shall be complementary to the provisions of this Protocol and shall be construed and applied in harmony with this Protocol. In the event of any inconsistency, the provisions of this Protocol shall prevail.

## **ARTICLE 24**

### **SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute arising from the interpretation or application of this Protocol which cannot be settled amicably shall be referred to the Tribunal for determination.

## **ARTICLE 25**

### **WITHDRAWAL**

1. Any State Party may withdraw from this Protocol upon the expiry of twelve (12) months from the date of giving the Executive Secretary a written notice to that effect.
2. Any State Party that has withdrawn pursuant to paragraph 1 of this Article shall cease to enjoy all rights and benefits under this Protocol upon the withdrawal becoming effective but shall remain bound by the obligations under this Protocol for a period of twelve (12) months, from the date of giving notice to the date the withdrawal becomes effective.



## **ARTICLE 26**

### **AMENDMENT**

1. Any State Party may propose amendments to this Protocol.
2. Proposals for amendments to this Protocol may be made to the Executive Secretary who shall duly notify all Member States of the proposed amendments at least thirty (30) days in advance of consideration of the amendments by State Parties. Such period of notice may be waived by the Member States.
3. Amendments to this Protocol shall be adopted by a decision of three quarters of all the State Parties, and shall become effective thirty (30) days after such adoption.

## **ARTICLE 27**

### **SIGNATURE**

This Protocol shall be signed by the duly authorised representatives of the Member States.

## **ARTICLE 28**

### **RATIFICATION**

This Protocol shall be subject to ratification by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.

## **ARTICLE 29**

### **ENTRY INTO FORCE**

This Protocol shall enter into force thirty (30) days after the deposit of instruments of ratification by two-thirds of the Member States.

## **ARTICLE 30**

### **ACCESSION**

This Protocol shall remain open for accession by any Member State.



**ARTICLE 31**

**DEPOSITARY**

1. The original texts of this Protocol and all instruments of ratification and accession shall be deposited with the Executive Secretary who shall transmit certified copies to all Member States.
2. The Executive Secretary shall register this Protocol with the Secretariat of the United Nations and the Commission of the African Union (AU).





IN WITNESS WHEREOF, WE, the Heads of State or Government or our duly authorised Representatives, have signed this Protocol.

DONE at **Luanda** this **3<sup>rd</sup>** day of **October, 2002** in three (3) original texts in the English, French and Portuguese languages, all texts being equally authentic.

  
.....  
REPUBLIC OF ANGOLA

  
.....  
REPUBLIC OF BOTSWANA

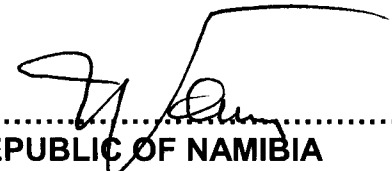
  
.....  
DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO

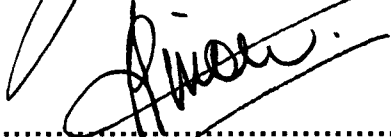
  
.....  
KINGDOM OF LESOTHO

  
.....  
REPUBLIC OF MALAWI

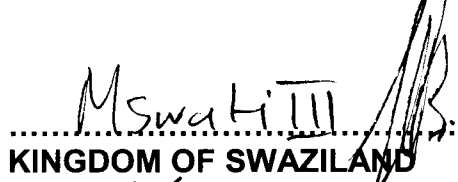
  
.....  
REPUBLIC OF MAURITIUS

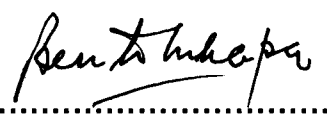
  
.....  
REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

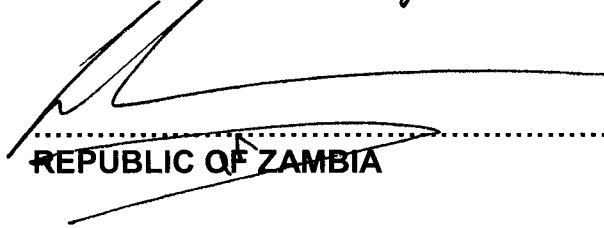
  
.....  
REPUBLIC OF NAMIBIA

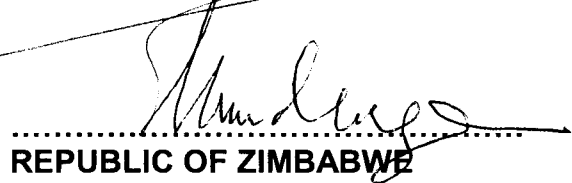
  
.....  
REPUBLIC OF SEYCHELLES

  
.....  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

  
.....  
KINGDOM OF SWAZILAND

  
.....  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

  
.....  
REPUBLIC OF ZAMBIA

  
.....  
REPUBLIC OF ZIMBABWE



**PROCOLE**

**SUR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE**

**EN MATIERE PENALE**



## TABLE DES MATIERES

<b>Préambule</b> .....	1
<b>Article 1<sup>er</sup></b> Définitions .....	2
<b>Article 2</b> Champ d'application et obligation de s'accorder une entraide judiciaire.....	3
<b>Article 3</b> Autorités centrales .....	5
<b>Article 4</b> Exécution des requêtes .....	5
<b>Article 5</b> Contenu des demandes .....	6
<b>Article 6</b> Motifs pour refuser l'assistance .....	8
<b>Article 7</b> Localisation et identification des personnes, des avoirs, des objets et des articles .....	8
<b>Article 8</b> Remise des documents .....	9
<b>Article 9</b> Authentification des pièces .....	9
<b>Article 10</b> Frais .....	9
<b>Article 11</b> Limitations à l'utilisation .....	10
<b>Article 12</b> Déposition ou témoignage dans l'Etat requis .....	10
<b>Article 13</b> Dossiers officiels .....	11
<b>Article 14</b> Citation à comparaître dans l'Etat requérant .....	12
<b>Article 15</b> Livraison de personnes en détention pour qu'elles témoignent ou apportent leur concours lors d'enquêtes .....	12
<b>Article 16</b> Transit des personnes en détention .....	13
<b>Article 17</b> Perquisition et saisie .....	13



<b>Article 18</b>	Restitution des avoirs, des objets ou des articles .....	13
<b>Article 19</b>	Localisation des produits du crime .....	14
<b>Article 20</b>	Recouvrement des produits du crime .....	14
<b>Article 21</b>	Requête de dépossession ou de confiscation .....	14
<b>Article 22</b>	Effets de la décision de dépossession ou de confiscation ...	15
<b>Article 23</b>	Relation avec d'autres traités .....	15
<b>Article 24</b>	Règlement des litiges .....	15
<b>Article 25</b>	Dénonciation .....	16
<b>Article 26</b>	Amendements .....	16
<b>Article 27</b>	Signature .....	16
<b>Article 28</b>	Ratification .....	17
<b>Article 29</b>	Entrée en vigueur .....	17
<b>Article 30</b>	Adhésion .....	17
<b>Article 31</b>	Dépositaire .....	17



## PREAMBULE

Nous, les chefs d'Etat ou de gouvernement de :

la République d'Afrique du Sud

la République d'Angola

la République du Botswana

la République démocratique du Congo

le Royaume du Lesotho

la République du Malawi

la République de Maurice

la République de Namibie

la République des Seychelles

le Royaume du Swaziland

la République de Tanzanie

la République de Zambie

la République du Zimbabwe

**CONSIDERANT** l'article 21 du Traité de la Communauté de développement de l'Afrique australe dans lequel les Etats membres s'engagent à coopérer notamment dans les domaines du bien-être social, de la paix et de la sécurité ;

**CONSIDERANT** également l'article 22 du Traité qui appelle les Etats membres à conclure tout Protocole qui serait nécessaire dans chacun de domaines de coopération ;

**CONVAINCUS** que l'adoption de règles communes dans le domaine de l'assistance mutuelle en matière pénale contribuera au développement de l'intégration ;





**DESIREUX** d'accorder aux Etats membres l'entraide judiciaire la plus large possible dans les limites des lois de leurs juridictions respectives ;

**PAR LES PRESENTES** sommes convenus des dispositions suivantes :

### **Article 1 DEFINITIONS**

1. Dans le présent Protocole, les termes et expressions définis à l'article 1<sup>er</sup> du Traité possèdent la même signification qui leur y est attribuée sauf lorsque le contexte en dispose autrement.

2. Dans le présent Protocole, sauf si le contexte en dispose autrement :

« avoirs » s'entend de tous les types de biens, qu'ils soient corporels ou incorporels, meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles ainsi que de tout document ou instrument juridique attestant de la propriété de ces biens ou d'un droit sur eux.

« confiscation » s'entend de la privation permanente de biens, ordonnée par une cour de justice ou toute autre autorité compétente y compris la dépossession des biens lorsque cela s'avère applicable.

« Etat partie » s'entend de tout Etat membre qui a ratifié le présent Protocole ou y a adhéré.

« Etat requérant » s'entend d'un Etat formulant une demande d'assistance conformément aux termes du présent Protocole.

« Etat requis » s'entend d'un Etat auquel est soumise une demande d'assistance conformément aux termes du présent Protocole.

« Etat tiers » s'entend de tout Etat autre que l'Etat requis ou l'Etat requérant.



- « infraction » s'entend d'un ou de plusieurs faits constituant une ou plusieurs infractions pénales en vertu des lois d'un Etat membre.
- « peine » s'entend de toute sanction ou mesure imposée ou prononcée par une cour d'une juridiction compétente en conséquence d'une condamnation pénale.
- « produits du crime » s'entend de tout avoir suspecté ou jugé par une cour de justice comme provenant ou obtenu, directement ou indirectement, de la commission d'une infraction ou comme représentant la valeur des avoirs ou autres avantages tirés de la commission d'une infraction.

**Article 2**  
**CHAMP D'APPLICATION ET OBLIGATION DE**  
**S'ACCORDER UNE ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIERE PENALE**

1. Les Etats parties s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible en matière pénale conformément aux dispositions du présent Protocole.
2. L'entraide judiciaire en matière pénale est l'aide accordée par l'Etat requis à l'égard des enquêtes, poursuites ou procédures conduites dans l'Etat requérant dans une affaire pénale, que l'aide ait été recherchée ou est à accorder par une cour de justice ou quelque autre autorité.
3. Les affaires pénales comprennent entre autres les enquêtes, les poursuites ou les procédures relatives aux infractions liées à la criminalité transnationale organisée, à la corruption, à l'imposition, aux droits de douane et au contrôle de change.
4. L'aide est accordée que le fait qui fait l'objet de l'enquête, de la poursuite ou de la procédure dans l'Etat requérant constitue ou non une infraction en vertu des lois de l'Etat requis.



5. L'aide à fournir comprend les actions suivantes :
- (a) localiser et identifier des personnes, des avoirs, des objets et des articles ;
  - (b) signifier des documents, notamment ceux réclamant la comparution de personnes, et fournir des récépissés de la signification ;
  - (c) fournir des informations, des documents et des dossiers ;
  - (d) fournir des objets et prêter temporairement des pièces à conviction ;
  - (e) effectuer des perquisitions et des saisies ;
  - (f) recueillir des témoignages et obtenir des dépositions ;
  - (g) autoriser la présence de personnes provenant de l'Etat requérant à l'exécution des demandes ;
  - (h) s'assurer que les personnes détenues sont mises à disposition pour qu'elles témoignent ou apportent leur concours à l'exécution des enquêtes éventuelles ;
  - (i) faciliter la comparution de témoins ou le concours de personnes dans l'exécution des enquêtes ;
  - (j) prendre des mesures possibles en vue de localiser, bloquer, saisir, geler ou confisquer les produits du crime.
6. Le présent Protocole ne concerne que l'entraide judiciaire en matière pénale entre les Etats parties. Les dispositions qu'il renferme ne donnent pas droit à une personne privée d'obtenir, de supprimer ou d'exclure tout élément de preuve ou d'entraver l'exécution d'une demande.
7. Le présent Protocole n'est pas applicable :
- (a) à l'arrestation ou à la détention d'une personne aux fins de son extradition ;



- (b) à l'exécution obligatoire dans l'Etat requis des jugements pénaux rendus dans l'Etat requérant sauf dans la mesure permise par les lois de l'Etat requis ;
- (c) au transfèrement des personnes en détention aux fins d'exécution des peines.

### **Article 3 AUTORITES CENTRALES**

1. Chacune des Etats parties désigne une Autorité centrale qui fera ou recevra des demandes conformément au présent Protocole. Cette désignation sera communiquée aux Etats membres via le Secrétariat.
2. Les Autorités centrales communiquent directement entre elles aux fins du présent Protocole. Elles peuvent le faire également par la voie diplomatique ou par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol).

### **Article 4 EXECUTION DES REQUETES**

1. L'Autorité centrale de l'Etat requis exécute promptement la demande ou, le cas échéant, la transmet aux autorités pertinentes ayant compétence de le faire. Les autorités compétentes de l'Etat requis font tout leur possible pour exécuter la demande.
2. L'Autorité centrale de l'Etat requis prend toutes les dispositions nécessaires pour que l'Etat requérant soit représenté dans l'Etat requis à toute procédure surgissant de la demande d'assistance.
3. Les demandes sont exécutées conformément aux lois de l'Etat requis et aux termes du présent Protocole ;



4. Si l'Autorité centrale de l'Etat requis estime que l'exécution de la demande risque de contrarier une enquête, une poursuite ou une procédure pénale en cours dans cet Etat, elle peut surseoir à cette exécution ou l'assortir de conditions jugées nécessaires après consultation avec l'Etat requérant. En cas d'acceptation, ce dernier se plie à ces conditions.
5. Sur requête de l'Etat requérant, l'Etat requis s'efforce au mieux de ses possibilités de préserver la confidentialité d'une demande et de son contenu. Si la demande ne peut être exécutée sans lever cette confidentialité, l'Autorité centrale de l'Etat requis en informe l'Etat requérant qui décidera alors si la demande doit ou non être exécutée.
6. L'Etat requis répond aux interrogations raisonnables formulées par l'Etat requérant concernant le progrès accompli dans l'exécution de la demande.
7. L'Etat requis informe promptement l'Etat requérant des résultats de l'exécution de la demande. Si cette dernière ne peut être exécutée avec le succès voulu dans sa totalité ou partiellement, l'Etat requis en fournit les motifs à l'Etat requérant.

#### **Article 5 CONTENU DES DEMANDES**

1. Dans tous les cas, les demandes d'assistance indiquent :
  - (a) l'autorité compétente de l'Etat requérant conduisant l'enquête, la poursuite ou la procédure à laquelle la demande se rapporte ;
  - (b) la nature de l'enquête, de la poursuite ou de la procédure, un résumé des faits et une copie des lois applicables ;
  - (c) l'objet de la demande et la nature de l'aide recherchée ;
  - (d) le degré de confidentialité requis et les raisons à l'appui ;
  - (e) le délai éventuel pour l'exécution de la demande.



2. Dans les cas suivants, les demandes d'assistance comportent :
  - (a) dans les cas de demandes ayant pour but de recueillir des preuves, d'effectuer des perquisitions et des saisies, de localiser, de bloquer ou de confisquer les produits du crime : une déclaration indiquant les éléments qui donnent lieu à penser que les preuves ou les produits du crime peuvent se trouver dans l'Etat requis ;
  - (b) dans le cas des demandes ayant pour but de recueillir les témoignages d'une personne : une indication précisant s'il est nécessaire de produire des déclarations faites sous serment ou confirmées ainsi qu'une description du fond du témoignage ou de la déclaration recherchée ;
  - (c) dans le cas de prêt temporaire de pièces à conviction : le lieu où se trouvent ces pièces dans l'Etat requis, une indication quant à la personne ou à la catégorie de personnes qui en assureront la garde dans l'Etat requérant, le lieu où elles sont à livrer, tous les tests à effectuer et la date à laquelle les pièces doivent être restituées ;
  - (d) dans le cas de la mise à disposition de personnes détenues : une indication quant à la personne ou à la catégorie de personnes qui en assureront la garde durant le transfèrement, le lieu où elles doivent être transférées et la date de leur restitution.
3. Lorsque possible, les demandes d'assistance indiquent notamment :
  - (a) l'identité et la nationalité de la personne faisant l'objet de l'enquête, de la poursuite ou de la procédure et le lieu où elle se trouve ;
  - (b) les renseignements au sujet de toute procédure ou condition particulière que l'Etat requérant souhaite voir respecter et les motifs de ce souhait.
4. Si l'Etat requis estime que les informations sont insuffisantes pour donner lieu à l'exécution de la demande, il peut demander un complément d'information.



5. La demande est adressée par écrit. En cas d'urgence, elle peut se faire oralement ; toutefois, elle sera confirmée par écrit promptement par la suite.

### **Article 6 MOTIFS POUR REFUSER L'ASSISTANCE**

1. L'aide peut être refusée si l'Etat requis estime que :
- (a) la demande concerne une infraction politique ou à caractère politique ;
  - (b) la demande se rapporte à une infraction qui serait reconnue comme telle en vertu des lois militaires mais non en vertu du droit pénal commun ;
  - (c) l'exécution de la demande risque de porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public, aux intérêts essentiels du public ou de mettre en péril la sécurité des personnes ;
  - (d) la demande n'a pas été faite conformément au présent Protocole.
2. Tout refus d'entraide sera motivé.

### **Article 7 LOCALISATION ET IDENTIFICATION DES PERSONNES, DES AVOIRS, DES OBJETS ET DES ARTICLES**

Les autorités compétentes de l'Etat requis s'efforcent de s'assurer de la localisation et de l'identité des personnes, des avoirs, des objets et des articles mentionnés dans la demande.



**Article 8  
REMISE DE DOCUMENTS**

1. L'Etat requis procède à la remise de tout document qui lui est transmis à cette fin.
2. L'Etat requérant transmet une demande pour la remise d'un document se rapportant à une réponse ou à une comparution dans l'Etat requérant dans un délai raisonnable avant la réponse ou la comparution prévue.
3. L'Etat requis renvoie une preuve de la remise dans la forme requise par l'Etat requérant.

**Article 9  
AUTHENTIFICATION DES PIECES**

1. Lorsque les lois de l'Etat requis requièrent l'authentification des pièces, ces dernières seront authentifiées conformément au droit interne de l'Etat requérant.
2. Les procédures d'authentification des Etats parties seront communiquées au Secrétariat.

**Article 10  
FRAIS**

1. L'Etat requis supporte tous les frais occasionnés par l'exécution de la demande, à l'exception des frais des témoins experts, des coûts de traduction, d'interprétation et de transcription et des indemnités et des dépenses de voyage des personnes prévues aux articles 12, 13 et 14, lesquels frais, coûts, indemnités et dépenses seront supportés par l'Etat requérant, sauf si les Parties en conviennent autrement.





2. Si, durant l'exécution de la requête, tout semble indiquer que l'exécution de la requête occasionnera des dépenses excessives, les Autorités centrales respectives se consultent afin de déterminer les modalités de la poursuite de ladite exécution.

### **Article 11 LIMITATIONS A L'UTILISATION**

1. L'Etat requis peut exiger à l'Etat requérant de n'utiliser aucune information ou témoignage obtenu en vertu du présent Protocole dans une enquête, poursuite ou procédure quelconque à une fin autre que celle visée dans la demande sans le consentement préalable de l'Etat requis. Dans de tels cas, l'Etat requérant se plie à cette exigence.
2. L'Etat requis peut demander que les informations ou témoignages fournies en vertu du présent Protocole restent confidentiels ou ne soient utilisés que selon les modalités qu'elle déterminera. Si l'Etat requérant y donne son accord, il se conforme à ces conditions.
3. Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'utilisation ou à la divulgation d'une information ou d'un témoignage dans la mesure où il y a obligation de le faire en vertu des lois de l'Etat requérant dans une procédure pénale. L'Etat requérant informe d'avance l'Etat requis de toute intention de divulgation de sa part.
4. Les informations ou les témoignages qui ont été divulgués dans l'Etat requérant dans les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 peuvent par la suite être utilisés à toute fin voulue.

### **Article 12 DEPOSITION OU TEMOIGNAGE DANS L'ETAT REQUIS**

1. Toute personne se trouvant dans l'Etat requis dont la déposition ou le témoignage est requis conformément au présent Protocole sera obligée, s'il y a lieu, de comparaître et de déposer ou de produire des objets, notamment des documents, des dossiers et des éléments de preuve.



2. Sur requête, l'Etat requis fournit à l'avance les informations quant à la date et au lieu où la déposition ou le témoignage sera recueilli conformément au présent article.
3. Durant l'exécution de la demande, l'Etat requérant autorise la présence des personnes mentionnées dans la demande et leur permet d'interroger, directement ou indirectement, la personne faisant la déposition ou fournissant le témoignage.
4. Si la personne visée au paragraphe 1 revendique l'immunité, l'incapacité ou un privilège en vertu des lois de l'Etat requérant, sa revendication sera portée à la connaissance de l'Etat requérant pour être réglée par les autorités de ce dernier.

### **Article 13 DOSSIERS OFFICIELS**

1. L'Etat requis fournit à l'Etat requérant des copies des dossiers disponibles au public, y compris tous les types de documents ou d'informations en possession de ses organes d'Etat et de ses départements et agences administratifs.
2. L'Etat requis peut fournir des copies de tous les documents, dossiers ou informations qui sont en possession d'un organe d'Etat ou d'un département ou agence administratif mais qui ne sont pas disponibles au public, dans la même mesure et dans les mêmes conditions qu'il les aurait mises à la disposition de ses propres services de détection et de répression et autorités judiciaires. Il peut, à sa discrétion, refuser d'exécuter la totalité ou une partie d'une requête formulée en vertu du présent paragraphe.



**Article 14**  
**CITATION A COMPARAITRE DANS L'ETAT REQUERANT**

1. Lorsque l'Etat requérant demande la comparution d'une personne sur son territoire, l'Etat requis invite la personne à comparaître devant l'autorité compétente de l'Etat requérant. L'Etat requis informe promptement l'Etat requérant de la réponse de l'intéressé.
2. Une personne comparaisant dans l'Etat requérant en vertu du présent article ne sera pas assignée en justice, détenue ou soumise à une restriction quelconque de sa liberté en raison de tout acte ou toute condamnation ayant précédé son départ de l'Etat requis.
3. Le sauf conduit prévu par le présent article prend fin quinze (15) jours après que l'Etat requérant a informé l'Etat requis et la personne concernée que sa comparution n'est plus exigée ou lorsque l'intéressé, ayant quitté l'Etat requérant, y retourne volontairement. L'Etat requérant peut, à sa discrétion, proroger ce délai s'il l'estime justifié.

**Article 15**  
**LIVRAISON DE PERSONNES EN DETENTION POUR QU'ELLES  
TEMOIGNENT OU APPORTENT LEUR CONCOURS LORS D'ENQUETES**

1. Sur requête, une personne maintenue en détention dans l'Etat requis est transférée temporairement à l'Etat requérant pour qu'elle apporte son concours à la conduite d'enquêtes ou pour déposer, à condition qu'elle y consente.
2. Quand la loi de l'Etat requis exige que la personne transférée soit maintenue en détention, l'Etat requérant se plie à cette exigence et remet la personne en détention à la conclusion de l'exécution de la demande.
3. Lorsque la peine infligée expire ou que l'Etat requis informe l'Etat requérant qu'il n'exige plus le maintien en détention de la personne transférée, celle-ci sera remise en liberté et traitée comme une personne présente dans l'Etat requérant conformément aux termes d'une demande réclamant sa comparution en vertu de l'article 14.



**Article 16**  
**TRANSIT DES PERSONNES EN DETENTION**

1. L'Etat requis peut autoriser le transit à travers son territoire d'une personne qui est maintenue en détention par un Etat tiers et dont la comparution personnelle a été demandée par l'Etat requérant aux fins de faire une déposition ou de déposer un témoignage, ou encore pour qu'elle apporte son concours lors d'une enquête, d'une poursuite ou d'une procédure.
2. Lorsque ce transit est autorisé, l'Etat requis a le pouvoir et l'obligation de garder la personne en détention durant le transit conformément à ses lois nationales et aux dispositions du présent Protocole.

**Article 17**  
**PERQUISITION ET SAISIE**

1. L'Etat requis exécute une demande de perquisition, de saisie et de livraison de tout avoir, objet ou article à l'Etat requérant si la demande est assortie d'informations justifiant ces mesures aux termes de ses lois nationales.
2. Sur requête, chaque fonctionnaire qui a la garde d'un article saisi certifie la continuité de la garde, l'identité de l'article, et l'intégrité de sa condition.
3. L'Etat requis peut demander à l'Etat requérant d'acquiescer aux termes et conditions jugés nécessaires pour protéger les intérêts que possède un tiers dans l'avoir, l'objet ou l'article à transférer.

**Article 18**  
**RESTITUTION DES AVOIRS, OBJETS ET ARTICLES**

L'Etat requis peut demander à l'Etat requérant de restituer aussitôt que possible tous les avoirs, objets ou articles, y compris les documents, dossiers et éléments de preuve, qui lui ont été remis en exécution d'une demande présentée en vertu du présent Protocole.



**Article 19**  
**LOCALISATION DES PRODUITS DU CRIME**

Sur requête, l'Etat requis s'efforce de vérifier que tout produit du crime ou tout produit suspecté d'en provenir se trouve dans les limites de sa juridiction et notifie à l'Etat requérant les résultats de ses démarches. En présentant la demande, l'Etat requérant notifie à l'Etat requis les raisons pour lesquelles il estime que des produits provenant du crime ou suspectés d'en provenir se trouvent dans les limites de sa juridiction.

**Article 20**  
**RECouvreMENT DES PRODUITS DU CRIME**

1. En exécution d'une demande formulée aux termes du présent Protocole, l'Etat requis s'efforce de retracer les biens, d'enquêter sur les transactions financières et d'obtenir d'autres informations ou preuves qui pourraient permettre de recouvrer des produits du crime.
2. Si l'Etat requis, suite à l'application des dispositions du paragraphe 1, trouve des produits suspectés de provenir du crime, il prend toutes les mesures permises par ses lois nationales en vue d'en prévenir tout commerce, transfert ou liquidation dans l'attente d'une décision définitive à l'égard de ces produits rendue par une cour de justice de l'Etat requérant.
3. Les Etats parties ne refusent pas, dans la mesure permise par leurs lois, d'accorder l'aide demandée au titre du présent article au motif du secret bancaire.

**Article 21**  
**DEMANDE DE DEPOSSESSION OU DE CONFISCATION**

1. Sur requête, l'Etat requis entame les procédures de dépossession ou de confiscation de tout produit du crime.
2. Les requêtes sont exécutées conformément aux lois de l'Etat requis.



**Article 22**  
**EFFETS DE LA DECISION**  
**DE DEPOSSESSION OU DE CONFISCATION**

1. Dans la mesure permise par ses lois nationales, l'Etat requis donne effet à une ordonnance définitive de dépossession ou de confiscation des produits du crime rendue par une cour de l'Etat requérant ou autorise sa mise en application ou, suite à une requête formulée par l'Etat requérant, prend toute mesure qui convient afin de les obtenir ou de les transférer.
2. Les Etats s'assurent que les droits des tierces parties agissant en bonne foi et des victimes sont respectés dans la mise en œuvre du présent Protocole.

**Article 23**  
**RELATION AVEC D'AUTRES TRAITES**

Les dispositions de tout traité ou accord bilatéral régissant l'entraide judiciaire entre deux Etats parties quelconques sont complémentaires à celles du présent Protocole. Leur interprétation et application seront en harmonie avec le présent Protocole. En cas de divergences, les dispositions du présent Protocole ont primauté.

**Article 24**  
**REGLEMENT DES LITIGES**

Tout litige surgissant de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole qui ne peut être réglé à l'amiable est soumis à l'arbitrage du Tribunal.



## **Article 25 DENONCIATION**

1. Tout Etat partie peut dénoncer le présent Protocole à l'expiration d'un délai de douze (12) mois à compter de la date à laquelle il communique au Secrétaire exécutif un préavis écrit à cet effet.
2. Tout Etat partie qui se retire dans les conditions visées au paragraphe 1 cesse de jouir de tous les droits et avantages découlant du présent Protocole lorsque son retrait devient effectif. Toutefois il demeure lié aux obligations qui y sont attachées durant une période de douze (12) mois à compter de la date où il communique le préavis jusqu'à ce que sa dénonciation devienne effective.

## **Article 26 AMENDEMENTS**

1. Tout Etat partie peut proposer des amendements au présent Protocole.
2. Les propositions d'amendement au présent Protocole sont adressées au Secrétaire exécutif qui les notifie à tous les Etats membres au moins trente (30) jours à l'avance pour examen par les Etats parties. Toutefois, les Etats membres peuvent accorder une dérogation à l'égard de ce délai de préavis.
3. Les amendements au présent Protocole sont adoptés à la majorité des trois quarts de tous les Etats parties et deviennent effectifs trente (30) jours après ladite adoption.

## **Article 27 SIGNATURE**

Le présent Protocole est signé par les représentants dûment autorisés des Etats membres.



**Article 28  
RATIFICATION**

Le présent Protocole est ratifié par les Etats signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

**Article 29  
ENTREE EN VIGUEUR**

Le présent Protocole entre en vigueur trente (30) jours après le dépôt des instruments de ratification par les deux tiers des Etats membres.

**Article 30  
ADHESION**

Le présent Protocole reste ouvert à l'adhésion de tout Etat membre.

**Article 31  
DEPOSITAIRE**

1. Les textes originaux du présent Protocole et de tous les instruments de ratification et d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire exécutif qui en transmet des copies certifiées conformes à tous les Etats membres.
2. Le Secrétaire exécutif fait enregistrer le présent Protocole auprès du Secrétariat des Nations Unies et de la Commission de l'Union africaine.



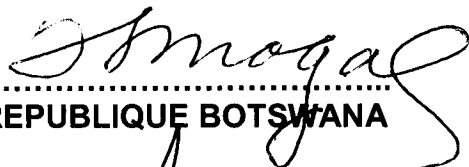


EN FOI DE QUOI, NOUS, les chefs d'Etat ou de gouvernement des Etats de la Communauté de développement de l'Afrique australe, ou nos représentants dûment autorisés à cet effet, avons signé le présent Protocole.

FAIT A Luanda le 3 octobre de l'an deux mil deux, en trois textes originaux, en anglais, en français et en portugais, les trois textes faisant également foi.

  
.....  
REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

  
.....  
REPUBLIQUE DU D'ANGOLA

  
.....  
REPUBLIQUE BOTSWANA

  
.....  
REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE  
DU CONGO

  
.....  
ROYAUME DU LESOTHO

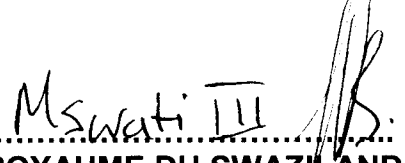
  
.....  
REPUBLIQUE DU MALAWI

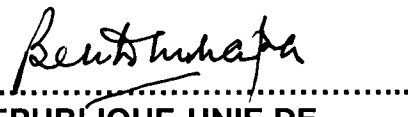
  
.....  
REPUBLIQUE DE MAURICE

  
.....  
REPUBLIQUE DU  
MOZAMBIQUE

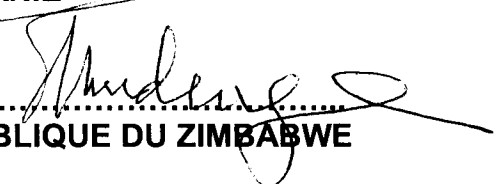
  
.....  
REPUBLIQUE DE NAMIBIE

  
.....  
REPUBLIQUE DES  
SEYCHELLES

  
.....  
ROYAUME DU SWAZILAND

  
.....  
REPUBLIQUE-UNIE DE  
TANZANIE

  
.....  
REPUBLIQUE DE ZAMBIE

  
.....  
REPUBLIQUE DU ZIMBABWE